

Chagigah 14 b Le Talmud de William Davidson (Koren - Steinsaltz)¹

1.

הִא בְּדָבֵרִי תֹּرֶה, הָא בַּמְשָׁא וּמְפָנֵן בְּדָבֵרִי תֹּרֶה — הַו, בַּמְשָׁא וּמְפָנֵן — לֹא הַו.

Ce cas fait référence aux paroles de la Torah, tandis que ce cas fait référence au commerce. Quant aux paroles de la Torah, elles étaient dignes de confiance ; en ce qui concerne le commerce, ils ne l'étaient pas.

2.

תְּנִי רְבָנֵנוּ: מַעֲשָׂה בָּרְבָּנוּ יוֹחָנָן בָּנוּ זְכָאי שְׁהִיחָה רֹזֶב עַל הַחֻמֹּר,
[ב] וְקִיה מַהְלָךְ בְּקָרְבָּה, וּרְאֵלָעֶזֶר בְּוּדָעֶךָ פָּלְמִידָו מַחְמָר אַתְּרִיו

אָמַר לוֹ: רַבִּי, שְׁנָה לִי פָרָק אָחָד בַּמְעָשָׂה מַרְכָּבָה.

אָמַר לוֹ: בָּנִי, לֹא כֵּד שְׁנִיתִי לְכֶם: וְלֹא בַּמְרָכְבָּה בִּיחֵיד אֶלָּא אִם כֵּן הִיא חַכְםָמָבִין מִדְעָתוֹ?

אָמַר לוֹ: רַבִּי, פְּרַשְׁנִי לֹזֶר לְפָנֵיךְ ذָבָר אָחָד שְׁלָמָעָגָן. אָמַר לוֹ: אָמָר.

§ La Guemara revient sur le thème de la Conception du Chariot Divin.

Les Sages ont enseigné : Un incident s'est produit impliquant Rabban Yohanan ben Zakkai, qui montait sur un âne et voyageait le long du chemin, et son élève, Rabbi Elazar ben Arakh, montait un âne derrière lui. Rabbi Elazar lui dit : Mon maître, apprends-moi un chapitre du Dessein du Chariot Divin . Il lui dit : Ne t'ai-je pas appris : Et on ne peut pas exposer le Dessein du Chariot Divin à un individu, à moins qu'il ne soit un Sage qui comprend de lui-même ? Rabbi Elazar lui dit : Mon maître, permets-moi de dire devant toi une chose que tu m'as apprise. En d'autres termes, il a humblement demandé de réciter devant lui sa propre compréhension de cette question. Il lui dit : Parle.

3.

מִזְרָח רַבִּי יוֹחָנָן בָּנוּ זְכָאי מַעַל הַחֻמֹּר, וַנְתַעַטֵּף, וַיֵּשֶׁב עַל הַאֲבָן פִּסְתַּת הַצִּיתָּה.

אָמַר לוֹ: רַבִּי, מַפְנִימָה יָרַקְתָּ מַעַל הַחֻמֹּר ?

אָמַר: אָפָּשָׁר אַתָּה דָּוְרֵשׁ בַּמְעָשָׂה מַרְכָּבָה, וְשִׁכְינָה עָפָן, וּמְלָאכָי הַשְּׁרָתָ מַלְוִין אָוֹתָן, וְאַנְיָ אָרְכֵב עַל הַחֻמֹּר !

מִזְרָח פְּתַח רַבִּי אֶלְעָזֶר בָּנוּ עַדְרָ וְדָרֵשׁ בַּמְעָשָׂה מַרְכָּבָה.

וַיַּרְדֵּה אָשָׁם מִן הַשְּׁמִים וּסְכָסְכָּה² כָּל-הָאִילָנוֹת שְׁבָשָׂה. פָּתַחו [ב] כָּל-הָאִילָנוֹת וְאָמְרוּ שִׁירָה.

Immédiatement, Rabban Yohanan ben Zakkai descendit de l'âne, enveloppa sa tête dans son manteau en signe de révérence et s'assit sur une pierre sous un olivier. Rabbi Elazar lui dit : Mon maître, pour quelle raison es-tu descendu de l'âne ? Il a dit : Est-il possible que pendant que vous exposez la Conception du Chariot Divin , et que la Présence Divine est avec nous, et que les anges du service nous accompagnent, que je doive monter sur un âne ? Immédiatement, Rabbi Elazar ben Arakh a commencé à discuter de la Conception du Divin Chariot et exposé, et le feu est descendu du ciel et a encerclé tous les arbres dans le champ, et tous les arbres ont commencé à réciter des chansons.

4.

מָה שִׁירָה אָמְרוּ - "הַלְלוּ אֶת הָיִם מִן הָאָרֶץ תְּבִינָים וְכָל תְּהוֹמוֹת ... עַז פָּרִי וְכָל אָרְזִים ... הַלְלוּהָיָה".

וְאַפְּ מְלָאָךְ נָעָנָה מִתּוֹךְ הָאָשׁ וְאָמַר : וְדָא, הָן מַעֲשָׂה הַמַּרְכָּבָה !

עַמְדָּ רַבִּי יוֹחָנָן בָּנוּ זְכָאי עַל רָאָשׁוֹ וְאָמַר :

בָּרוּךְ יְהָיָה יִשְׂרָאֵל שְׁבָטָנוּ בָּנוּ לְאָבָרָהָם אָבָינוּ, שִׁיּוֹדָע לְהַבִּין וְלִחְקֹר וְלִדְרֹשׁ בַּמְעָשָׂה מַרְכָּבָה.

[ג] יְשַׁנֵּה דָוְרֵשׁ וְאַיִן נָשֵׁה מַקִּים, נָשֵׁה מַקִּים וְאַיִן נָהָה דָוְרֵשׁ, אַפְּהָ נָהָה דָוְרֵשׁ וְנָשֵׁה מַקִּים.

אָשָׁרִיָּה, אָבָרָהָם אָבָינוּ, שְׁלָמָעָגָן יָצָא מַחְלָצִיךְ !

Quelle chanson ont-ils récité ? "Louez le Seigneur de la terre, des monstres marins et de toutes les profondeurs... des arbres fruitiers et de tous les cèdres... louez le Seigneur" (Psaumes 148: 7-14). Un ange a répondu depuis le feu, en disant : C'est la conception même du char divin, tout comme vous l'avez expliqué. Rabban Yohanan ben Zakkai se leva et embrassa Rabbi Elazar ben Arakh sur la tête et dit : Béni soit Dieu, le Seigneur Israël, qui a donné à notre père Abraham un fils comme toi, qui sait comment comprendre, enquêter et exposer le Dessein du Char divin. Il y en a qui exposent bien les versets de la Torah mais ne remplissent pas bien ses impératifs, et il y en a qui remplissent bien ses impératifs mais n'exposent pas bien ses versets, tandis que vous exposez bien ses versets et remplissez bien ses impératifs. Heureux es-tu, notre père Abraham, qu'Elazar ben Arakh soit sorti de tes reins !

¹ Texte du Talmud Babli, vocalisé transmis par le site-web Sefaria et corrigé d'après H.N. BIALIK (Sépher ha-agadah p. ; traduction de la "communauté Sefaria", légèrement retouchée. Pour une "traduction assistée", beaucoup plus facile à comprendre, voir celle de Adin STEINSALTZ, ci-après pages 4-5).

² סְכָסָכָה : נָחֹזָה וְלַחֲצָה [sicca]. = Note de BIALIK ≈ être saisi et se racler la gorge ? Sefaria garde la variante officielle [= ?].

La Gemara raconte :

5. וְכַשְׁגָּנָא מִרְיָה קְדָבָרִים לְפָנֵי רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ, הַיְהּ הוּא וְרַבִּי יוֹסֵי הַפֶּהָן מַהֲלָכִים בְּזַרְךָ אָמָרוּ אָף אָנוּ נִדְרֹשׁ בְּמַעַשָּׂה מְرַכְּבָה . פָּمָח רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ וְדִרְשָׁה [ד] וְאוֹתוֹ הַיּוֹם תְּקוֹפַת פְּמוֹז הַיְהּ גַּתְקַשְׁרוּ שְׁמִים בְּעֵבִים וְגַרְאָה כִּמֵּין קַשְׁת בְּעֵנָן וְקַיְוּ מֶלֶךְ הַשָּׁרָת מַתְקָבָצִין וּבָאָן לְשָׁמֹועַ בְּנֵי אָדָם שְׁמַחְקָבָצִין וּבָאָן לְרָאָת בְּמִזְמֹותֵי חַטָּן וְכֵלָה.

Et lorsque ces questions, cette histoire impliquant son collègue **Rabbi Elazar ben Arakh**, furent racontées devant **Rabbi Yehoshua**, il marchait le long du chemin avec **Rabbi Yosei** le Prêtre. Ils dirent : Nous allons aussi exposer le Dessein du Chariot Divin . **Rabbi Yehoshua** a commencé à exposer. Et c'était le jour du solstice d'été, quand il n'y a pas de nuages dans le ciel. Pourtant, les cieux se remplirent de nuages, et il y eut l'apparition d'une sorte d'arc-en-ciel dans un nuage. Et des anges serviteurs se rassemblèrent et vinrent écouter, comme des gens qui se rassemblent et viennent voir la joie d'un époux et d'une épouse.

6. הַלְךָ רַבִּי יוֹסֵי הַפֶּהָן וְסִפַּר ذְּבָרִים לְפָנֵי רַבִּי יוֹחָנָן בָּן זְפָאִי וְאָמָר : אָשְׁרָכֶם וְאֲשֶׁרְיָה יְולָדָכֶם אֲשֶׁר עַנִּי שְׁכָךְ רָאוּ. וְאָף אָנָּי וְאַתָּם בְּחִילּוּמִי מְסֻובִּין הַיְיָנוּ עַל כֶּר סִינְיָן וְגַתְנָה עַלְיָנוּ בְּתַ קּוֹל מִן הַשָּׁמַיִם : [ה] עַלּוּ לְכָאן, עַלּוּ לְכָאן ! טְרָקְלִין גְּדוּלִים וּמְאֻzuות נָאֹת מְoעָzות לְכֶם אֲפָם וּמְלַמְּדִיכֶם מְלַמְּדִיכֶם מְזֻמָּגָן לְכַת שְׁלִישִׁי אַיִן וְהַתְנִיאָ*

Rabbi Yosei le Prêtre alla raconter ces choses devant **Rabban Yohanan ben Zakkai**, qui lui dit : Heureux êtes vous tous, et heureuses sont les mères qui vous ont mis au monde ; heureux sont mes yeux qui ont vu cela, des étudiants comme ceux-là. Quant à vous et moi, j'ai vu dans mon rêve que nous étions assis au mont Sinaï, et une voix divine nous est venue du ciel : Montez ici, montez ici, car de grandes salles [teraklin] et d'agréables canapés vous sont préparés. Vous, vos élèves et les élèves de vos élèves, êtes invités au troisième groupe, ceux qui méritent d'accueillir la Présence divine.

7. רַבִּי יוֹסֵי בְּרַבִּי יְהוּדָה אָמָר : שֶׁלְשָׁה כְּרָצָאות הָן - רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ הַרְצָה ذְּבָרִים לְפָנֵי רַבִּי יוֹחָנָן בָּן זְפָאִי - רַבִּי עֲקִיבָה הַרְצָה לְפָנֵי רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ - חַנְנִיא בָּן חַכִּינָא הַרְצָה לְפָנֵי רַבִּי עֲקִיבָה - וְאַילּוּ רַבִּי אַלְעָזָר בָּן עַרְךָ לֹא קָא קָשִׁיב ! דָּאָרָצָיו קָפְמִיהָ קָחָשִׁיב, דָּאָרָצָיו וְלֹא אָרָצָיו קָפְמִיהָ לֹא קָא קָשִׁיב ! [ו] וְהָא חַנְנִיא בָּן חַכִּינָא דָלָא אָרָצָיו קָפְמִיהָ וְקָא קָשִׁיב דָאָרָצָיו מִקָּהָא קָפְמִיהָ מִאָן דָאָרָצָיו .

La Guemara pose une question : Est-ce ainsi ? Mais n'est-ce pas enseigné dans une *baraita* :

Rabbi Yosei, fils de Rabbi Yehuda , dit : Il y a trois conférences. En d'autres termes, il y a trois Sages à propos desquels il est dit qu'ils ont prononcé des conférences sur la tradition mystique : **Rabbi Yehoshua** a donné des conférences sur ces sujets devant **Rabban Yohanan ben Zakkai** ; **Rabbi Akiva** a donné une conférence devant **Rabbi Yehoshua** ; et **Hananya ben Hakhinai** ont donné des conférences devant **Rabbi Akiva** . Cependant, **Rabbi Elazar ben Arakh** n'était pas inclus dans la liste, malgré le témoignage qu'il a donné devant Rabban Yohanan.

La Guemara explique : Ceux qui ont donné des conférences et ont également été sermonnés ont été inclus ; mais ceux qui ont donné des conférences et qui n'ont pas reçu de conférences n'ont pas été inclus.

La Guemara demande : Mais n'y avait-il pas **Hananya ben Hakhinai**, qui n'a pas été sermonné, et pourtant il est inclus ?

La Guemara répond : **Hananya ben Hakhinai** a en fait donné des conférences devant celui qui a donné des conférences devant son propre rabbin, il a donc également été inclus dans cette liste.

8. פָנִי רַבָּנוּ : אַרְבָּעָה נִכְנָסוּ בְּפַרְדֵּס, וְאַלּוּ הָן : בָּן עֹזָא, וְבָן זֹמָא, אַחֲר, וְרַבִּי עֲקִיבָה . אָמָר לְהָם רַבִּי עֲקִיבָה : כְּשֶׁאָתָם מַגִּיעָנִין אַצְלָ אַבְנֵי שִׁישׁ טַהוֹר, [ז] אֶל תָּמָרוּ "מִים מִים", מִשְׁוּם שְׁגָנָא מִרְיָה : "דָזְבָר שְׁקָרִים לֹא יְכוֹן לְנֶגֶד עִנְנִי".

§ Les Sages ont enseigné : Quatre sont entrés dans le verger [pardès], c'est-à-dire, se sont occupés des secrets les plus élevés de la Torah, et ils sont les suivants : **Ben Azzai** ; et **ben Zoma** ; **Aher** , l'autre, un nom pour **Elisha ben Avuya** ; et **Rabbi Akiva** .

Rabbi Akiva , le plus âgé d'entre eux, leur dit : Quand, à votre arrivée dans les mondes supérieurs, vous atteignez des pierres de marbre pur, ne dites pas : De l'eau, de l'eau, bien qu'elles paraissent être de l'eau, car il est dit : « Il qui dit des mensonges ne sera pas établi devant mes yeux » (**Psaumes 101:7**).

9.

בן עזאי הצעין ומאת, עליו הכתוב אומר: "זִקְרָב עַלְמֵינִי ה' הַמְּרוֹתָה לְחַסִּידָיו".
בן זומא הצעין ונפצע, ועליו הכתוב אומר: "זְבַשׁ מִצְאָת אֲכָל קִיּוֹן. פָּנוּ תְּשִׁבְעָנוּ וְהַקְאָתוֹ".
*אחר קייז בנטיעות.
רבי עקיבא יצא בשלום.

La Guemara poursuit en racontant ce qui est arrivé à chacun d'eux :

Ben Azzai a entrevu la Présence Divine et est mort. Et à son sujet le verset déclare : « Précieuse aux yeux de l'Éternel est la mort de ses pieux » (Psaumes 116:15).

Ben Zoma a entrevu la Présence Divine et a été blessé, c'est-à-dire qu'il a perdu la raison. Et à son sujet, le verset dit : « As-tu trouvé du miel ? Mange autant qu'il te suffit, de peur que tu ne sois rassasié et que tu ne vomisses » (Proverbes 25:16).

Aher a coupé les pousses de jeunes arbres. En d'autres termes, il est devenu un hérétique.

Rabbi Akiva est sorti sain et sauf.

10.

שָׂאַלְוּ אֶת בֶּן זֹמָה : מַהוּ לְסֹרוּסִי כַּלְבָא ? אָמַר לָהֶם "יְבָאַר אֶתְכֶם לֹא תַּעֲשׂוּ"
 שָׂאַלְוּ אֶת בֶּן זֹמָה : בְּתִוְלָה שְׁעִירָה מַהוּ לְכָהָן גָּדוֹל ? מַיִּהְיֶשׁ נַדְשָׁמוֹאָל,
 דָּמָר שְׁמוֹאָל : ... [15a]

³ La Guemara raconte la grandeur de **ben Zoma**, qui était un interprète expert de la Torah et pouvait trouver des preuves obscures : **Ils ont demandé à ben Zoma** : Qu'est-ce que la halakha concernant la **castration d'un chien** ? L'interdiction de la castration apparaît à côté des tares sacrificielles, ce qui peut impliquer qu'il est permis de castrer un animal qui ne peut être sacrifié en offrande. **Il leur dit** : Le verset déclare : « Ce qui a les testicules meurtris, ou écrasés, ou déchirés, ou coupés, vous ne l'offrirez pas à Dieu, et vous ne le ferez pas dans votre pays » (Lévitique 22:24), d'où nous apprenons : à l'égard de tout animal qui est dans ton pays, tu ne feras pas une telle chose. **Ils ont aussi demandé à ben Zoma** : Une femme considérée comme vierge qui tombe enceinte, qu'est-ce que la halakha ? Un grand prêtre ne peut épouser qu'une vierge; est-il autorisé à l'épouser ? La réponse dépend de ce qui suit : **Sommes-nous concernés par l'opinion de Shmuel** ?

Shmouel dit : ...

³ Ces quelques lignes (en hébreu/araméen), fragmentaires dans le texte de Davidson (Koren-Steinsaltz) disponible sur le site-web "Sefaria" est complété ici grâce à *LE TALMUD, L'Édition Steinsaltz, XXVIII, Haguiga*, (Institut israélien des Publications talmudiques, Jérusalem 2013).